

unique combination of antique and Christian art elements. During the 5th century an active research and scrupulous selection of the new modes of artistic expression, usually associated with the Christian Byzantine and West European art, took place. The absolutely new symbolic language suitable for the expression of the Christian theological concepts formed by the beginning of the 6th century.

The creation of distinctive Christian artistic language was a long and gradual process. The artists could not change the normal and habitual for them ancient models, to find and adopt the new symbolic forms immediately.

This report focuses on one special technical device, which the ancient artists used to create a spatial effect, and which transformed into a symbolic form of the halo used to underline the spiritual power of the saints in the 5th century Christian mosaics. We shall demonstrate this process on certain examples.

**Виноградов Андрей Юрьевич**

*Национальный исследовательский университет Высшая школа экономики, Россия*

**Захарова Анна Владимировна**

*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Россия*

### **Архитектура Св. Софии Константинопольской в зеркале византийских источников**

Важнейшими византийскими источниками о церкви Св. Софии Константинопольской являются известные экфрасисы Прокопия Кесарийского и Павла Силенциария (VI в.), написанный в XII в. экфрасис Михаила Солунского, а также возникшее в IX в. «Сказание о возведении Великой Церкви, именуемой Святой Софией». Эти тексты полностью или частично переводились на современные языки и не раз привлекались исследователями для реконструкции утраченных или измененных элементов постройки. Кроме того, эти источники, описывающие в целом хорошо сохранившийся памятник, дают возможность исследовать символическую интерпретацию и эстетическое переживание форм архитектуры в сознании византийцев. Последний аспект представляется особенно интересным. В докладе будут изложены некоторые размышления на эту тему, возникшие в процессе работы над полным комментированным переводом на русский язык этих источников, который мы готовим к изданию.

В первую очередь, есть сложности языковые, в том числе большая стилистическая разница текстов (дескриптивный у Прокопия, поэтично-риторический у Павла Силенциария, учено-риторический у Михаила Солунского, фольклорно-нарративный в «Сказании»), затрудняющая сравнение текстов и оценку каждого из них в рамках традиции античного и византийского экфрасиса.

Во-вторых, возникает проблема соотнесения описания с сохранившимися и особенно несохранившимися реалиями Св. Софии Константинопольской. Правильное понимание этих взаимоотношений позволяет не только реконструировать утраченные элементы архитектуры и декора храма, но и восстановить художественный замысел всей постройки и отдельных ее элементов. Особую сложность представляет правильное понимание технических терминов и названий строительных материалов (пород камня и т. п.) и соотнесение их с сохранившимися деталями.

Наконец, отдельная проблема — адекватная русская передача описаний, поиск баланса между образностью и смыслом. Особенно это касается поэтических текстов Павла Силенциария, написанных изощренными гекзаметрами, которые не так легко воспринять современному русскому читателю.

Все описанные сложности будут проиллюстрированы в докладе конкретными примерами.

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФНФ. «Храм Св. Софии Константинопольской в свете византийских источников. Перевод и научный комментарий», проект № 14-04-00377.

**Andrey Vinogradov**

*National Research University Higher School of Economy, Russia*

**Anna Zakharova**

*Lomonosov Moscow State University, Russia*

### **ARCHITECTURE OF ST. SOPHIA OF CONSTANTINOPLE IN THE MIRROR OF THE BYZANTINE SOURCES**

The most important Byzantine sources on the church of St. Sophia in Constantinople are the famous ekphraseis by Procopius of Caesaria, Paul the Silentiary (6th century), Michael of Thessaloniki (12th century) and the 9th century legendary *Account on the building of the Great Church* included in the *Patria Constantinopolitana*. These texts were translated in full or in part into some modern languages and were used by scholars for the hypothetical reconstructions of those parts of the building that had been changed or lost. Moreover, these sources describing a rather well-preserved monument are precious for understanding how the Byzantines themselves experienced and interpreted the symbolic meaning and aesthetic appeal of the architectural forms. The latter aspect is of great interest. In our paper we would like to share some considerations produced during our work on the full translation into Russian of these sources which we are now preparing.

The texts are very different in their style: the text of Procopius is descriptive, that of Paul is poetic, that of Michael of Thessaloniki is scholarly rhetoric, the *Account on the building of the Great Church* is a folklore narrative. This makes it difficult to compare these texts and to evaluate each of them in the context of the classical and Byzantine tradition of ekphrasis.

One of the most important problems we are facing is the correlation of the descriptions with the preserved and especially not preserved parts of the building. However, the correct understanding of this correlation is essential not only for the theoretical reconstruction of the lost architectural and decorative elements, but also for a fuller comprehension of the artistic conception of the building.

Another important issue is the correct understanding of special technical terms and names of materials and their correlation with surviving details.

Yet another problem is an adequate translation of the descriptions into Russian, which requires finding a balance between the clearness of meaning and literary qualities of style. In this respect it is the poem of Paul the Silentiary that presents the major difficulties: written in sophisticated hexameters, it is hard to comprehend for the modern Russian reader.

In our paper all these aspects will be illustrated by certain examples.

The research has been carried out with the financial support of the Russian Foundation for Humanities, project № 14-04-00377.

**Акопян Заруи Аветисовна**

*Ереванский государственный университет, Армения*

### **Монументальная живопись Армении VII столетия в контексте восточнохристианской традиции**

О монументальной живописи раннесредневековой Армении почти не упоминается в искусствоведческой литературе. Это отчасти объясняется тем, что памятники монументальной живописи на территории исторической Армении в большинстве своем утрачены, а в ученой среде укоренилось мнение о том, что монументальная живопись не была традиционной для средневековой армянской культуры. Однако изучение остатков этих ансамблей, а также архивные фотографии и заметки первых исследователей свидетельствуют о том, что в VII столетии монументальная живопись в Армении активно развивалась и достигла своего наивысшего расцвета. Другой важный вывод — это то, что яркие страницы в истории